



# La e-lettre d'inis

de décembre 2022

Il y a eu le confinement et voilà maintenant la crise énergétique ! L'activité culturelle et le spectacle vivant avec une baisse de fréquentation de l'ordre de 20% ont souffert et cette pression risque de s'accroître, cela concerne les institutions culturelles publiques et privées mais ne l'oublions pas, l'action et l'offre culturelles sont aussi portées en grande partie par le secteur associatif.



Il n'est pas inutile de rappeler que **le modèle associatif est vertueux**, non lucratif il ne cherche pas de bénéfices, ne fait pas de profits, ne verse pas de dividendes, ses membres paient des impôts ; **il est citoyen** : l'association est ouverte à tous, ses membres actifs sont bénévoles, s'entendent bien et ont plaisir à se retrouver et à œuvrer. Certes nous nous autorisons quelques écarts avec le Prosecco mais une association comme la nôtre, la sobriété elle connaît ! Si l'on ramène le montant des aides publiques aux actions réalisées je pense que nous sommes plutôt performants.

Nous ne sommes ni une agence de voyages, ni un organisateur de spectacles, ni un centre de formation, ni une agence événementielle, ni une association italienne, ni..., ni... mais un peu tout cela à la fois avec des échanges, des rencontres, la valorisation du Nord-Isère et une meilleure connaissance de l'Italie, la promotion de la chanson d'auteur italienne et régionale... Nos actions certes désintéressées sont appréciées.



Pour INIS l'automne a été dense avec en septembre le forum des associations, la reprise des cours et le festival ; en octobre avec un voyage dans le Piémont et un déplacement à la Rassegna de Sanremo ; et enfin en novembre avec une sortie pour l'exposition Penone au Couvent de la Tourette et notre assemblée générale.

Comme annoncé Alain Pongan a souhaité se mettre en retrait tout en restant membre actif. Après trente-trois années passées à INIS comme trésorier puis président c'est une décision sage, même si on la regrette ; pour sa survie une association a besoin de renouvellement, renouvellement significatif que l'on constate depuis quelques années chez les adhérents - 15% par an - et dans le Bureau avec depuis 2019 trois nouveaux membres : Christine Gibaud, Walter Piccoli et cette année Patrice Guyot.

## ASSEMBLÉE GÉNÉRALE

du 4 novembre 2022

Le rapport moral et financier de la saison écoulée a été approuvé à l'unanimité des 129 votants présents ou représentés.

Statutairement un tiers du bureau était renouvelable avec cette année : Françoise Bonin, Dominique Molin, Walter Piccoli et Renato Stefanutti ; les membres concernés, ont souhaité prolonger leur engagement et ont été reconduits. Un nouvel entrant, Patrice Guyot, a également été élu à l'unanimité.



Le **Chapelet d'Honneur** a été remis par Anna Picard-Masi, précédente récipiendaire, à **Catherine Malcotti** pour son implication dans l'association et en particulier pour sa *passaggiata nel cinema italiano*. Pour clore cette AG, **Effimera la chorale d'INIS** a souhaité célébrer le centenaire de la naissance de **Serge Reggiani** en interprétant deux chansons. Avant le traditionnel buffet à l'étage une vidéo retraçant les principaux moments du festival a été projetée.

Renato Stefanutti

### Bureau du 24 novembre 2022 :

Renato Stefanutti (président), Dominique Molin (vice-président), Christine Gibaud (secrétaire), Denis Bonin (trésorier), Christiane Blanchet-Gasparotto (cafés italiens), Françoise Bonin (logistique), Madeleine Boulon (cours), Serge Chambon (Comites, Radio, immersion), Louissette Flacher-Broztek, Philippe Gayet, Patrice Guyot et Walter Piccoli (CODEVNI).

## PUBLICATION ANNUELLE

Remise à l'AG et dans le cadre de nos cours, elle retrace la saison écoulée d'une assemblée générale à l'autre d'octobre 2021 à octobre 2022.

Vous pouvez si vous le souhaitez venir retirer un exemplaire de cette plaquette aux heures de permanence de la bibliothèque le vendredi de 16h30 à 18h30.



## 2023

❖ **Le jeudi 26 janvier** nous aurons le plaisir d'accueillir avec l'amicale complicité de *La Luciola Vagabonda Paola Cereda* pour une présentation en italien de son dernier ouvrage « La figlia del ferro ». C'est une chance d'accueillir à Bourgoin une autrice contemporaine au talent reconnu ; finaliste de nombreux prix littéraires, elle vient de remporter le *Premio Fiuggi Storia*. Dans ce roman Paola Cereda évoque le sort des femmes de l'île d'Elbe à la Libération. Paola vit à Turin.

❖ **Le jeudi 23 février** nous évoquerons avec **Alberto Russo** pour le centenaire de sa naissance (1922) la figure singulière de **Beppe Fenoglio**. Fort peu publié de son vivant ; il reprend et corrige inlassablement ses écrits sur la Résistance d'où ont été tirés après sa mort quelques romans et des nouvelles. I cent'anni di [Beppe Fenoglio 22](#)

❖ **Le samedi 11 mars** à la Maison du Département de Bourgoin-Jallieu ce sera la neuvième édition de **Chansons de Femmes**.

❖ **La semaine de l'Ascension (18 mai)** nous nous rendrons dans le Frioul pour découvrir une région méconnue.

*D'autres projets vous seront proposés : un séjour en immersion, notre participation au Printemps des Poètes et à un spectacle scolaire sur Pinocchio, une commande de pecorino et d'huile, des sorties à Lyon et à Grenoble...*

**En début d'année nous communiquerons sur les différentes manifestations et en particulier sur le voyage. Si vous avez des questions ou des suggestions à nous faire, n'hésitez pas à nous contacter.**

### Les cours

Nos cours ont repris avec l'intégration de onze débutants pris en charge par Marie-Pierre Réthy. Cette année 75 inscrits répartis en 7 groupes suivront nos cours hebdomadaires qui ont repris à notre local fin septembre, à ceux-là il faut rajouter 7-8 personnes qui se retrouvent toutes les 2 semaines pour une « passeggiata nel cinema italiano ».

### Enseignants :

Madeleine Boulon, Françoise Gibaja, Jean Guichard, Jean-Pierre Hodemon (2 groupes), Catherine Malcotti, Sandrine Laude, Marie-Pierre Réthy (2 groupes) et Angelo Sollima.

### Cafés italiens

Les 3 réunions sont maintenues : mensuelles à la médiathèque CAPI de Meyrié et bimensuelles à Bourgoin-Jallieu au restaurant *Il Divino* le lundi. Ces 3 cafés réunissent à chaque fois une dizaine de personnes.

Meyrié : molindominique9@gmail.com

Bourgoin : christiane.blanchet0818@orange.fr

### Site internet

[Notre site](#) est très fréquenté, nous le remettons à jour progressivement.

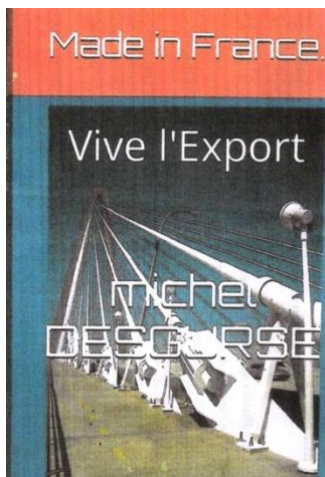
### Radio

Les 2 émissions mensuelles diffusées sur *Couleurs fm* peuvent être écoutées sur le site de la radio :

« [À l'écoute de l'Italie](#) » et « [Sono solo canzonette](#) ».

Si la radio vous intéresse, si vous voulez voir comment ça se passe, si vous avez des idées et si souhaitez participer à l'émission *À l'écoute de l'Italie* vous pouvez prendre contact avec Serge Chambon : [serge1.618@laposte.net](mailto:serge1.618@laposte.net)





Michel Desgurse est un adhérent d'INIS de longue date, assidu aux cours d'Italien pendant plusieurs années, choriste d'Effimera, il a aussi été membre du Bureau. Avec **Made in France Vive l'export**, Michel s'est lancé dans l'écriture d'un roman proche de l'essai, dans lequel il revient sur sa carrière d'ingénieur

commercial à l'exportation dans le secteur textile ; ses longs séjours à l'étranger ont représenté une aventure humaine à l'investissement personnel important et sa découverte d'approches professionnelles différentes lui ont donné une expérience l'autorisant à en tirer des enseignements et des conseils qui pourraient être utiles au monde de l'entreprise de notre pays dans un champ d'action pourvoyeur d'emplois, qui n'est pas à la hauteur de ce qu'on pourrait en attendre. Pour avoir côtoyé de près ce milieu passionnant et exigeant, j'ai toujours pensé qu'il est difficile de réussir dans ce métier, sans s'intéresser à la culture des pays avec lesquels on souhaite travailler.

Alain Pongan

Le livre est disponible à la Maison de la presse de Bourgoin-Jallieu. Vous pouvez aussi vous le procurer directement auprès de Michel qui se fera un plaisir de vous le dédicacer. [micheldesgurse@gmail.com](mailto:micheldesgurse@gmail.com)



« L'eau du lac n'est jamais douce (*l'acqua del lago non è mai dolce*) » de Giulia Caminito - traduction de Laura Brignon : l'histoire d'une ado qui s'affranchit de la fêrûle de sa mère. « L'âpre poésie du roman rappelle avec grâce combien l'adolescence est un drame singulier pour chacun ». (Gallmeister).

« **07 07 07** » d'Antonio Manzini : depuis que sa femme l'a quitté après avoir découvert qu'il trempait dans de sales affaires, Rocco Schiavone, sous-préfet toxicomane, cynique mais attachant, broie du noir. Muté à Gênes, il se souvient de l'assassinat d'étudiants 5 ans plus tôt et d'une affaire de trafic de drogue où pourraient être impliqués ses vieux amis malfrats... « Un polar bouleversant et à l'humour grinçant ». (Folio policier).

« **Brigantessa (Italiana)** » de Giuseppe Catozella - traduction Nathalie Bauer : le roman nous immerge, de 1848 à 1864, en terre calabraise, dans la vie d'une jeune héroïne ayant existé, une femme brigand, une femme libre au milieu de la forêt, un fusil dans les mains. Cette colère, inoubliée, fut celle de ces villageois auxquels la révolution de 1840 - qui permet l'unification de l'Italie mais pas la redistribution des terres promise par Garibaldi - fut volée. « Narration admirable, ce roman nous accroche jusqu'à la fin ». (Buchen-Chastel).

« **Dissipatio H.G.** » de Guido Morselli - traduction de Muriel Morelli : « l'écrivain italien anticipe son propre suicide dans un roman dystopique où la beauté de la nature le dispute à la solitude de l'homme. Un récit fulgurant ». (Rivages).

« **Paysages sublimes** - Les hommes face à la nature sauvage » de Remo Bodei - traduction Jérôme Savereux : « Le philosophe italien interroge notre rapport à la nature, un objet aussi vaste que la pensée est lucide ». (Les Belles Lettres).

### La Scuola Mosaicisti del Friuli à Lyon



L'école, établie à Spilimbergo dans le Frioul, fête ses 100 ans ; elle a formé des mosaïstes qui ont exercé leur talent et leur savoir-faire dans le monde entier, en France et en particulier à Lyon. Pour son centenaire le Fogolar Furlan et l'Institut Culturel Italien de Lyon proposent une exposition et des conférences aux Archives Municipales de Lyon jusqu'au 8 avril 2023. [Programme.](#)

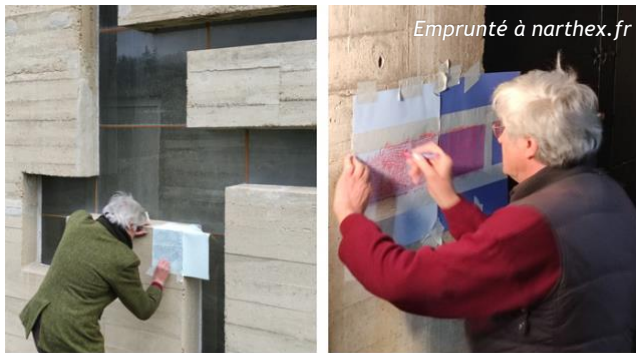


## Visite de l'exposition « Penone à La Tourette »

Nous étions onze à nous rendre à Eveux pour voir l'exposition Penone réalisée dans le cadre de la Biennale d'art contemporain de Lyon.

Nous avons été reçus par Frère Charles à qui nous avons demandé pourquoi le choix s'était porté sur Penone. Il y a plusieurs raisons à cela : une relation personnelle avec l'un des membres de la communauté, la relation particulière qu'entretient l'artiste avec la nature et fait écho à l'architecture du couvent largement ouvert sur les prés et les bois grâce à de larges baies vitrées, l'importance des empreintes et du temps dans son travail.

Pour cette exposition Penone est venu de manière répétée à Eveux afin de sélectionner les œuvres déjà réalisées qui pouvaient dialoguer avec le site et pour élaborer le projet d'œuvres spécifiquement créées pour le couvent.



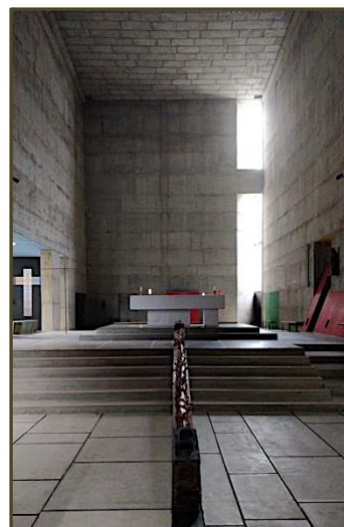
Les œuvres nouvelles sont placées dans *Le bois sacré* au deuxième étage. Penone a immédiatement perçu la structure du couvent comme celle d'un arbre, il en a vu la présence dans les traces des banches qui ont permis de donner forme au béton dont sont faits les murs. C'est pourquoi il a réalisé des empreintes sur différentes parties du couvent (escaliers, poutres...) sur les enduits blancs et grenus des murs en y apposant des toiles préalablement peintes qu'il a frappées avec un marteau afin que les reliefs s'y impriment, après quoi il les a fixés en les colorant avec des pastels gras. Penone inscrit son travail dans le lieu en reprenant les 63 couleurs utilisées par Le Corbusier (architecte du couvent) tout au long de sa carrière dans les panneaux sur lesquels sont réalisées les empreintes.

Pour l'oratoire Penone a peint à l'huile une grande toile en n'utilisant qu'un seul de ses doigts pour y appliquer ses empreintes afin de symboliser les empreintes de tous les moines qui dans le temps ont touché le missel utilisé pendant les offices. C'est le livre le plus ancien du lieu. Il a choisi la couleur rouge de la couverture pour travailler. Cela créé un curieux paysage qui évoque la nature environnante.

Les œuvres choisies dans sa production plus ancienne sont disséminées dans le couvent. Dans leur conception elles n'ont aucune dimension religieuse, même si elles sont empreintes de spiritualité, mais elles prennent un sens nouveau du fait de leur positionnement dans le couvent. L'exemple le plus frappant en est la poutre en mélèze creusée par Penone pour faire apparaître le tronc de l'arbre et les branches cachés en son sein.

Dans ce type de travail l'artiste voulait habituellement dire l'action de l'homme et faire redécouvrir la nature rendue invisible par l'usage humain du bois. Ici la poutre-arbre est placée dans le prolongement d'une bande noire qui divise longitudinalement la nef en deux, elle est posée dans sa partie haute près de l'autel surélevé par rapport à la nef, donc inclinée vers le haut et tendant vers l'autel. Les petites branches qui hérissent le tronc de l'arbre révélé évoquent dans le contexte la couronne d'épines. Si l'on ajoute que Penone avait laissé les clous qui avaient précédemment servis, comment ne pas penser à ceux qui ont été utilisés pour la crucifixion ; mais le placement de la poutre-arbre fait penser aussi à la passion comme un chemin vers la résurrection et la communion des croyants dans la mémoire et le sang du Christ.

Monique Despréaux





## Reggiani : l'Italien et il Francese

Parmi les nombreux Franco-Italiens de la chanson francophone plusieurs sont nés en Italie comme Yves Montand (Ivo Livi), Little Bob (Roberto Piazza), Nino Ferrer (Agostino Ferrari), Adamo ou Serge Reggiani qui aurait eu 100 ans cette année.



Sergio Reggiani était en effet né le 2 Mai 1922 dans le quartier populaire de *Popol Giost* à Reggio Emilia, commune de résidence de ses parents Letizia et Ferruccio. Dans

cette ville très à gauche à l'époque, sa mère ouvrière et son père coiffeur avaient de plus en plus de mal à supporter le régime fasciste ; aussi en 1930 ils décidèrent de quitter leur pays pour la France. Après un court passage en Normandie ils s'établirent à Paris où ils ouvrirent un salon de coiffure et poursuivirent leur militantisme communiste au sein d'une association émilienne antifasciste *Fratellanza Reggiana*.

Devenu Serge, le petit Reggiani n'échappa pas aux moqueries réservées aux immigrés italiens, mais maîtrisa rapidement la langue française, vecteur d'intégration pour lui et sa famille. S'il entra dans la vie active comme apprenti coiffeur, il fut vite attiré par le monde artistique et s'inscrivit notamment au conservatoire des arts cinématographiques point de départ d'une carrière intense bien connue, que ce soit au cinéma ou au théâtre, doublée plus tard d'une carrière de chanteur couronnée de succès.



Pendant toutes ces années il se rendit souvent en Italie où il tourna avec les plus grands réalisateurs comme Comencini, Scola Visconti ou Damiani. Il y enregistra aussi en 1972 la version italienne de ses meilleures chansons, traduites par Bruno Lauzi, parmi lesquelles « l'Italien » rebaptisée « Il Francese » joli clin d'œil à cette double identité qu'il revendiquait et dont sa ville natale lui a été reconnaissante en donnant son nom à une rue des quartiers sud. Pour le centenaire de sa naissance le « *Centro Sociale di Rosta Nuova* » lui a rendu hommage à travers ses chansons et ses films.

Alain Pongan

## Retour sur le festival

**Le bilan de la quatrième édition d'ESTRAD qui s'est tenue les 22,23 et 24 septembre 2022 est satisfaisant**, nous étions inquiets, le public a été au rendez-vous, les retours sont bons ; avec une programmation franco-italienne équilibrée et une collaboration avec d'autres associations et l'appui de partenaires la formule se stabilise mais pourra évoluer.

**Si vous souhaitez voir ou revoir la plupart des concerts de notre récent festival ESTRAD** vous pouvez découvrir sur internet les différentes vidéos réalisées par Loris Bohm après accord de publication des groupes concernés. Deux possibilités s'offrent à vous :

- Soit aller sur le site du journal en ligne **Lineatrad** dont Loris est le directeur (rubrique Web Television Palinsesto) : <http://www.lineatrad.eu/Palinsesto/>  
2 Meritmiri 3 Les Marx Sisters 4. Bande Passante 5. Namshi 6. Passeggeri

- soit aller directement sur You Tube en cliquant les liens ci-dessous :

[IV Es trad Festival Passeggeri La Verpillière](#)

[IV Es trad Festival Les Marx Sisters La Verpillière](#)

[IV Es trad Festival Bande Passante](#)

[IV Es trad Festival Meritmiri Villefontaine](#)

[IV Es trad Festival Namshi \(trailer\) St Marcel-Bel-Accueil](#)

Merci à la commission festival d'INIS : Christiane BLANCHET GASPAROTTO, Madeleine BOULON, Louise FLACHER, Dominique MOLIN et Walter PICCOLI.

Merci aux hébergeurs : Madeleine et Michel BOULON, Louise et Claude FLACHER, Lucette et Philippe GAYET, Marie-Odile et Georges HILAIRE, Michel KAHN, Joelle LHUILLIER et Christine MORIN.

Merci à Clément BALLY technicien son et lumière pour sa gentillesse et son professionnalisme.

Merci aux artistes invités : LE CHANT DES ANCHES : Jean-Luc BRUNETTI et Alexis CIESLA - NANSHI : Maria ABATANTUONO et Amine MEKKI-BERRADA - PASSEGGERI : Roberto TOMBESI, Rachele COLOMBO et Corrado CORRADI - LES MARX SISTERS : Judith et Leah MARX, Raphaël SETTY, Benjamin CHABERT et Charles RAPPOPORT - BANDE PASSANTE : Éric BARNAUD, Laurence DUPRÉ, Patrick REBOUD et Jean-Loup SACCHETTINI - MERITMIRI : Francesca TRENTA, Gian Franco SANTUCCI, Carlo GIZZI, Dorian Prati, Monica NERI, Fabio SORIANO, Cristina IANNUZZI, Massimina SERAFINI, Stefano CAMPAGNA et Mattia CARLUCCI.

## SOUTIENS

### COLLABORATIONS ET PARTENARIATS



### FDVA

FONDS POUR LE  
DÉVELOPPEMENT  
DE LA VIE  
ASSOCIATIVE



Ville de  
La Verpillière

Ville de  
Bourgoin-Jallieu



COMMUNE DE  
NIVOLAS-VERMELLE

Saint-Marcel  
Bel-Accueil



MERCI À



04 76 97 50 35 [contact@allvoyages.com](mailto:contact@allvoyages.com)



HÔTEL DES  
DAUPHINS

8 rue François Berrier -  
38300 Domarin  
04 74 93 00 58



**THUILIER** Tél : 04 74 28 28 65  
Richard SERMET  
[thuilier@wanadoo.fr](mailto:thuilier@wanadoo.fr)

Chauffage - Climatisation - Plomberie  
Sanitaire - Pompes à Chaleur - S.A.V.

4, rue des Papeteries - 38300 BOURGOIN-JALLIEU

